

AVTAL MELLAN MAKEDONISKA REGERINGEN OCH SVENSKA REGERINGEN OM FRÄMJANDE OCH ÖMSESIDIGT SKYDD AV INVESTERINGAR

Den makedoniska regeringen och den svenska regeringen, som önskar intensiviera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig nytta för de båda länderna och vidmakthålla skäliga och rättvisa villkor för investeringar av den ena avtalspartens investerare inom den andra avtalspartens territorium,

som erkänner att främjande och ömsesidigt skydd av sådana investeringar gynnar utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda avtalsparterna och stimulerar investeringsinitiativ,

har kommit överens om följande.

Artikel 1 Definitioner

I detta avtal används följande definitioner:

1. Termen *investering* avser alla slags tillgångar som ägs eller kontrolleras och investerats direkt eller indirekt av en investerare från den ena avtalsparten inom den andra avtalspartens territorium, förutsatt att investeringen har gjorts i överensstämmelse med den senare avtalspartens lagar och bestämmelser; termen *investering* omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, följande:

a) Lös och fast egendom liksom varje annan sakrätt såsom inteckning, panträtt, säkerhet, nyttjanderätt och liknande rättigheter.

b) Aktier och andra slag av intressen i bolag.

c) Rättsanspråk på penningar eller annan prestation av ekonomiskt värde.

d) Immateriella rättigheter, tekniska processer, firmanamn, know-how, goodwill och andra liknande rättigheter.

e) Företagskoncessioner grundade på lag, myndighetsbeslut eller avtal, häri inbegripet koncessioner att undersöka, utveckla, utvinna eller bearbeta naturtillgångar.

En ändring av den form i vilken tillgångar är investerade skall inte inverka på deras egenskap av investering.

Utrustning som enligt leasingavtal ställs till en leasingtagares förfogande inom en avtalsparts territorium av en leasinggivare som är den andra avtalspartens investerare skall inte behandlas mindre förmånligt än en investering.

2. Med termen *investerare* avses följande:

- a) Fysiska personer som är medborgare i en avtalspart i enlighet med dess lagar.
- b) Juridiska personer som har bildats eller upprättats i enlighet med endera avtalspartens lagar, eller som har bildats eller upprättats enligt lagarna i tredje land med ett övervägande intresse av endera avtalspartens investerare.

3. Med termen *avkastning* avses de belopp som en investering avkastar och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinstmedel, ränta, realisationsvinster, utdelning, royalties, ersättningar och återinvesterad avkastning.

4. Med termen *territorium* avses vardera avtalspartens territorium, den ekonomiska zonen, den del av havsbotten samt dennas underlag över vilka avtalsparten i fråga i enlighet med folkrätten utövar suverän rätt eller jurisdiktion.

Artikel 2 Främjande och skydd av investeringar

1. Vardera avtalsparten skall, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, främja investeringar inom sitt territorium av den andra avtalspartens investerare och tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

2. Med förbehåll för lagar och andra bestämmelser avseende utlänningars inresa och vistelse skall personer som arbetar för den ena avtalspartens investerare liksom medlemmar av deras hushåll tillåtas att inresa i, uppehålla sig inom och lämna den andra avtalspartens territorium för att utföra verksamhet med anknytning till investeringar där.

3. Vardera avtalsparten skall alltid tillförsäkra investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsparten en skälig och rättvis behandling och inte genom oskäliga eller diskriminerande åtgärder försvåra förvaltning, underhåll, utnyttjande och åtnjutande därav, förfogande däröver eller förvärv av varor och tjänster eller försäljning av produktionen.

4. Investeringar som gjorts inom en avtalsparts territorium i enlighet med dennas lagar och bestämmelser skall åtnjuta fullständigt skydd enligt detta avtal. I inget fall får en avtalspart ge en behandling som är mindre förmånlig än den som folkrätten fordrar.

5. Återinvesterad avkastning som härrör från en investering skall medges samma behandling och åtnjuta samma skydd som en investering.

Artikel 3 Nationell behandling och mest-gynnad-nations-behandling

1. Vardera avtalsparten skall ge investeringar gjorda inom dess territorium av den andra avtalspartens investerare en behandling som inte är mindre förmånlig än den som ges investeringar gjorda av dess egna investerare eller av investerare från tredje land, beroende på vilken behandling som är den mest förmånliga.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall en avtalspart som har slutit eller kan komma att sluta avtal om att bilda en tullunion, en gemensam marknad eller ett frihandelsområde vara oförhindrad att ge en mer förmånlig behandling åt investeringar som gjorts av investerare från stater som ävenledes är parter i ett sådant avtal eller av investerare från vissa av dessa stater.

3. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall inte tolkas så att de ålägger den ena avtalsparten att till investerare från den andra avtalsparten utsträcka förmånen av behandling, fördelar eller rättigheter som följer av internationella avtal eller uppgörelser eller av nationell lagstiftning som helt eller till övervägande del avser beskattning.

Artikel 4 Expropriation och ersättning

1. Ingendera avtalsparten skall vidta några åtgärder som direkt eller indirekt berövar en investerare från den andra avtalsparten en investering, såvida inte följande villkor är uppfyllda:

a) Åtgärderna vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande.

b) Åtgärderna är otvetydiga och icke-diskriminerande.

c) Åtgärderna åtföljs av bestämmelser om betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning som skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

2. Ersättningen skall uppgå till den exproprierade investeringens skäligena marknadsvärde vid tidpunkten omedelbart innan expropriationen eller den förestående expropriationen blev känd på ett sådant sätt att investeringens värde påverkades (i det följande benämnd värderingsdagen).

Detta skäligena marknadsvärde skall på begäran av investeraren uttryckas i en fritt konvertibel valuta på grundval av gällande växelkurs för valutan i fråga på värderingsdagen. Ersättningen skall också inkludera ränta till gängse marknadsräntesats från dagen för expropriation till betalningsdagen.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 i denna artikel skall även gälla avkastningen av en investering och, i förekommande fall, behållningen av en likvidation.

4. Investerare från en avtalspart vars investeringar inom den andra avtalspartens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplöpp skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges denna sistnämnda avtalsparts egna investerare eller investerare från tredje land. Utbetalningar i anledning härav skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

Artikel 5 Överföringar

1. Vardera avtalsparten skall utan dröjsmål medge överföring i en fritt konvertibel valuta av betalningar i samband med en investering av bl.a. följande:

- a) Avkastning.
- b) Behållningen av en total eller partiell försäljning eller likvidation av en investering gjord av en investerare från den andra avtalsparten.
- c) Medel för återbetalning av lån och ränta.
- d) Inkomster uppburna av personer, som inte är medborgare i avtalsparten, med tillstånd att arbeta i samband med en investering inom dennas territorium samt andra medel som avsatts för att täcka utgifter i samband med förvaltningen av investeringen.
- e) Ersättning enligt artikel 4.

2. Alla överföringar enligt detta avtal skall verkställas till den växelkurs som gäller den dag överföringen görs för enstaka transaktioner i den valuta som skall överföras. Om ingen marknad

för utländska valutor finns, skall den växelkurs gälla som senast tillämpades för inkommande investeringar eller den senaste växelkursen för konvertering av valutor i *särskilda dragningsrätter*, beroende på vilkendera som är den mest förmånliga för investeraren.

Artikel 6 Subrogation

Om en avtalspart eller dennes utsedda organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti som den har utfärdat med avseende på en investering inom den andra avtalspartens territorium, skall den sistnämnda avtalsparten - utan att det skall inskränka den förstnämnda avtalspartens rättigheter enligt artikel 8 - erkänna överföringen av varje rättighet eller fordran som tillkommer en sådan investerare till den förstnämnda avtalsparten eller dess utsedda organ och den förstnämnda avtalsparten eller dess utsedda organs övertagande av varje sådan rättighet eller fordran.

Artikel 7 Tvister mellan en investerare och en avtalspart

1. Tvister om en investering mellan en investerare från den ena avtalsparten och den andra avtalsparten skall om möjligt lösas i godo.
2. Vardera avtalsparten ger härmed sitt samtycke till att hänskjuta till Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), för lösande genom förlikning eller skiljedom enligt *Konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat*, upprättad i Washington den 18 mars 1965, eller till en skiljedomstol, som från fall till fall skall konstitueras enligt de regler för skiljeförfaranden som har utformats av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL), varje tvist som inte har lösts inom sex månader från den dag då tvistefrågan väcktes av endera parten. Om centralorganet inte skulle vara tillgängligt, står det investeraren fritt att hänskjuta tvisten för lösning genom bindande skiljeförfarande till centralorganets supplementära regler. Om parterna i en tvist har olika uppfattning om huruvida förlikning eller skiljedom är det lämpligaste sättet att lösa tvisten, skall investeraren ha rätt att välja.
3. Vid tillämpning av denna artikel och artikel 25.2 b i Washingtonkonventionen skall varje juridisk person som har bildats i enlighet med endera avtalspartens lagstiftning och i vilken,

innan en tvist uppkommer, en investerare från den andra avtalsparten ägde ett dominerande intresse, behandlas som en juridisk person från denna andra avtalspart.

4. Tillsättande instans enligt UNCITRAL:s regler om skiljeförfarande skall vara presidenten, vicepresidenten eller den till tjänsteåren därpå följande ledamoten i Internationella domstolen, såvida denne inte är medborgare i någon av avtalsparterna. Den tredje skiljemannen skall inte vara medborgare i någon av avtalsparterna.

5. Skiljeförfarande skall ske i en stat som tillträtt Förenta nationernas *Konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar*, upprättad i New York den 10 juni 1958.

6. Det samtycke som skall ges av vardera avtalsparten enligt punkt 2 och hänskjutandet av tvisten till skiljedom av en investerare skall uppfylla kravet enligt

a) kapitel II i Washingtonkonventionen (*centralorganets jurisdiktion*) och de supplementära reglerna för "*skriftligt samtycke av de tvistande parterna*",

b) artikel 1 i UNCITRAL:s regler om skiljeförfarande vad gäller "*skriftlig överenskommelse mellan de kontraktsslutande parterna om hänskjutande till skiljeförfarande*", samt

c) artikel II i Förenta nationernas *Konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar*, upprättad i New York den 10 juni 1958, för "*skriftligt avtal*".

7. Skiljedom enligt denna artikel skall vara slutgiltig och bindande för de tvistande parterna. Vardera avtalsparten skall utan dröjsmål genomföra vad som bestämts i varje sådan skiljedom och tillse att skiljedomens verkställs inom dess territorium.

8. En avtalspart skall inte i ett förfarande som gäller en investeringstvist som försvar, genfordran, rätt till motfordran eller av någon annan anledning åberopa att gottgörelse eller annan ersättning mottagits för hela den påstådda skadan eller en del av denna till följd av försäkring eller garantiavtal.

Artikel 8 Tvister mellan avtalsparterna

1. Tvister mellan avtalsparterna om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall om möjligt lösas genom förhandlingar mellan de båda avtalsparternas regeringar.

2. Om en tvist inte kan lösas på detta sätt inom sex månader efter den dag då förhandlingar har begärts av endera avtalsparten, skall den på endera avtalspartens begäran hänskjutas till en skiljedomstol.
3. Skiljedomstolen skall konstitueras från fall till fall, varvid vardera avtalsparten skall utse en ledamot. Dessa båda ledamöter skall därefter enas om en medborgare i en tredje stat att vara ordförande; denne skall utses av de båda avtalsparternas regeringar. Ledamöterna skall utses inom två månader och ordföranden inom fyra månader räknat från den dag då endera avtalsparten har meddelat den andra avtalsparten om sin önskan att hänskjuta tvisten till skiljedomstol.
4. Om de tidsfrister som avses i punkt 3 i denna artikel inte har iakttagits, kan endera avtalsparten i avsaknad av annat tillämpligt arrangemang anmoda presidenten i Internationella domstolen att göra de erforderliga utnämningarna.
5. Om presidenten i Internationella domstolen är förhindrad att fullgöra den uppgift som avses i punkt 4 i denna artikel eller är medborgare i endera avtalsparten, skall vicepresidenten anmodas att göra de erforderliga utnämningarna. Om vicepresidenten är förhindrad att fullgöra denna uppgift eller är medborgare i endera avtalsparten, skall den till tjänsteåren äldste ledamot av domstolen som inte har förfall eller är medborgare i en av avtalsparterna anmodas att göra de erforderliga utnämningarna.
6. Skiljedomstolens avgöranden skall fattas genom majoritetsbeslut och vara slutgiltiga och bindande för avtalsparterna. Vardera avtalsparten skall bära kostnaderna för den ledamot den har utsett och för sin representation i skiljeförfarandet; kostnaderna för ordföranden och alla andra kostnader skall fördelas lika mellan de båda avtalsparterna. Skiljedomstolen kan dock i sitt beslut förordna att en större del av kostnaderna skall bäras av den ena av avtalsparterna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolen själv fastställa sin arbetsordning.

Artikel 9 Tillämpning av avtalet

Detta avtal skall tillämpas på alla investeringar, vare sig de har gjorts före eller efter avtalets ikraftträdande, dock inte på tvister om en investering som har uppkommit eller ett anspråk rörande en investering som har avgjorts före avtalets ikraftträdande.

Artikel 10 Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning

1. Parterna skall notifiera varandra när de konstitutionella formaliteterna för detta avtals ikraftträdande har uppfyllts. Det träder i kraft den första dagen i den andra månaden som följer efter dagen för mottagandet av den sista notifieringen.

2. Detta avtal skall gälla för en tid av 20 år. Därefter skall det fortsätta att gälla till dess att tolv månader har förflutit från den dag då endera avtalsparten skriftligen meddelar den andra avtalsparten sitt beslut att säga upp det.

3. Med avseende på investeringar gjorda före den dag då uppsägningen av avtalet börjar gälla, skall bestämmelserna i artikel 1 - 9 förbli i kraft under en tid av ytterligare 20 år räknat från nämnda dag.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Skopje den 7 maj 1998 i två exemplar på makedoniska, svenska och engelska språken, vilka tre texter är lika giltiga. Vid tolkningsskiljaktigheter skall den engelska texten ha företräde.

FÖR MAKEDONISKA
REGERINGEN:

FÖR SVENSKA REGERINGEN:

AGREEMENT**between the Macedonian Government and the Swedish
Government on the Promotion and Reciprocal Protection of
Investments**

The Macedonian Government and the Swedish Government desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

recognizing that the promotion and reciprocal protection of such investments favor the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives, have agreed as follows:

Article 1**Definitions**

For the purposes of this Agreement:

(1) "investment" shall mean any kind of asset owned or controlled, invested directly or indirectly, by an investor of one Contracting Party